

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡΐ Βρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
ο δια durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας ὅπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὁρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς<sup>N</sup> PerAkt  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt δορὶ<sup>Pt</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup> ΑorSAkt ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.  
nicht bei da auch
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μείζον<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῷ πόνον.  
und nun der jenen größeres
- [11] ἔπει<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup> ΑorSMed σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῷ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt ηὕθυνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἡμενοι<sup>N</sup> ΠräM/P γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἐζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> PerAkt  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup> ΑorAkt δορὶ<sup>Pt</sup>  
auf geblasen habend
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἦν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ<sup>N</sup> ΠräAkt ἄντρο<sup>'</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer törend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνὸς ληφθέντες<sup>N</sup> ΑorSPas ἐσμὲν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
von diesen ergriffen worden in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ώ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἔσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγη δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλά τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσօρῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τι<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χώτε<sup>Kon</sup> βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶξν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ύδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch

[47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe

[48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν; AdjA  
kühl;

[51] ώή, <sup>ij</sup> ρίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, bald deiner

[52] —Ὥπαγ' ὥ<sup>ij</sup> Ὥπαγ' ὥ<sup>ij</sup> κεράστα—  
o o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασσον·  
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die

[58] πιθοῦσί σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι  
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner

[60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann

[61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νομοὺς  
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εῖσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein

[62a] —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν; AdjA  
kühl;

[62c] ώή, <sup>ij</sup>  
hey,  
ρίψω

πέτρον

τάχα<sup>Adv</sup>  
bald  
σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραῖ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἵακχον<sup>ij</sup> ἵακχον<sup>ij</sup> ώδὰν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß füßigen
- [73] ὡ<sup>ij</sup> φίλος<sup>.AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὡ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖς, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνῃ μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ̄ι τέκν', ἀντρα δ̄<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρορεφῆ<sup>AdjA</sup>  
ο aber in fels bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
zu

[86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> PrÄAkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
leer, gebraucht habend,

[89] κρωσσούς θ'<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡ̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser häutige. ο elende

[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἵσασι δεσπότην  
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οῖος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher un gastliche

[92] τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
wohl fluss artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει  
wenn auch jemand

[98] βορὰν δῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
gebraucht seienden;

[99] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was

[100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντροις τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡ̄ι ξέν', δστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Pt</sup> φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
ο welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Όδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οῖδ' ἀνδρα, κρόταλον δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> είμι· λοιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·

[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;  
woher diese see fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Pt</sup> ἱλίου γε<sup>Pt</sup> κάποιον<sup>KonPrp</sup> τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡρπασαν βίᾳ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσο· ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δὲ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων βιρᾶ.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ρόαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οίκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βιρᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων;<sup>AdjD</sup>  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> στιν; ἷ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω,<sup>Adv</sup>  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώημεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον, οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
uns deren
- nicht so wie anderes außer
- [134] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον, ἀλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderer außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὁπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- nicht sondern
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὄρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἴπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὄσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὄσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, <sup>Adv</sup>ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον. <sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαΐ·<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babáí· mich der

[157] ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>.ij</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς; <sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὡστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα μαυοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend

[166] ῥῶψαι τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,

[167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὡς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι τοुτ[<sup>N</sup><sub>Pr</sub>] τ'<sup>Pt</sup> ὁρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὁρχηστύς θ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich

[172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον,<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον. <sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
die und mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die

[180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie in

- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἵδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἅπο,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὖπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm. viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>,Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἦ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αῖνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>.N</sup><sub>Pr</sub> τ(ζ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ὁφθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prt</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prt</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χύπὸ<sup>KonPrt</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἀνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ij πρὸς<sup>Prt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί’ ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὔτρεπης<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡν<sup>Kon</sup> θέλης, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θέλης σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαυτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρῶ πρὸς<sup>Prt</sup> αὐλίοις;  
he- welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὅρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prt</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῆ<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prt</sup> τοῦ; <sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prt</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἤσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prt</sup>  
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>AdjD</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den deiner,
- [238] καὶ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὕκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἔφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥθαδων, ὡϊ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir

[253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς χρίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἥμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα τε<sup>Pt</sup> κάδίδου πιεῖν λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡϊ<sup>J</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵερα<sup>AdjA</sup> κύματ' ἵχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡϊ<sup>J</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὡϊ<sup>J</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὡϊ<sup>J</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ὡϊ<sup>J</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ίλίου δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἐλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] Ἱερεύς τε<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμήν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τε<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαῖ· τὰ<sup>ArtN</sup> θε<sup>Pt</sup> Ἐλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῦ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τε<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τε<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
ergrauete auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποὶ<sup>Adv</sup> τρέψεταί τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ.  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εύμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγω;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον ἐκχέη,  
wenn von oben
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρεον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,  
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ'<sup>Pt</sup> οὐ, <sup>Pt</sup>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν τούφ'<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ',<sup>Pt</sup> δο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εῖσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν,<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῆτε με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὥῃ Παλλάς, ὥῃ δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἱλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὥῃ φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ξδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',<sup>AdjV</sup> ὅρα τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὡ̄ι Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὡς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἅπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὐλίς ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ὡ̄ι τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε  
allein dem Alleinen  
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δείν'<sup>AdjA</sup> ίδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρων ἔσω<sup>Adv</sup>  
ο was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἡτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσηλθομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

[384] κορμοὺς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
breite geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar

[386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend

- [387] ξστρωσεν εύνην πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ'<sup>Pt</sup> ἔξεπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,<sup>N</sup> AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος τριῶν<sup>G</sup>  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἔφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνω τάλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, AdjG ὥσθιμῷ θ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκίλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα πετραῖου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἴχον, αἷμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροῖ.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἱθέρ' ἔξειλς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν, AdjA  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοὶ<sup>D</sup> τι<sup>N</sup> Pr θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος  
mir etwas göttlich- gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses

- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr Ὡ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>AdjG</sup> κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'<sup>A</sup> Pr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὁ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα· Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῆ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἥσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὡς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδας εἰρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις ἔμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἔξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἴπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἀμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ τάδ'<sup>A</sup> Pr ἔνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξω τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημένος<sup>N</sup> PerM/P  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει. σὺ<sup>N</sup> Pr δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ<sup>ij</sup> φίλτατ', AdjVSup εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen habend unheiligen

- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ασιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κώμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῷ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὕσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.  
nichts der Art. listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμον μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίτον ἥδεως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werden
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω γὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἔς<sup>Prp</sup> πῦρ καθῆσω· κάθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ'<sup>Pt</sup> ἔκτηξι πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ὠσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῦ<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und

- [464] [Χορός]: ιού<sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρήμασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἔμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβούμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἄν, <sup>Pt</sup> κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτω<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δαλοῦ κώπην ὄχμάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων ὥσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν διακναίσει;  
helle

- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον μουσιζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
unlieb musik machend
- [490] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλαυσόμενος<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων  
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κώμοις παιδεύσωμεν  
ihn
- [493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup>  
den Ungebildeten.
- [494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.  
ganz sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὐιάζει  
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἐκπετασθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lieben um armend
- [499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔταίρας  
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>B</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δε<sup>Pt</sup> Θύραν τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴξει μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴνου,  
papapā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δε<sup>Pt</sup> δαιτὸς ἥβῃ,  
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα γαστρὸς ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὕραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα τάχ<sup>'Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἁκουσον· ώς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἴμ', δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδ<sup>'Adv</sup> ἐστὶν εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου.<sup>G</sup>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ<sup>ij</sup> τāν, πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μείνῃ, σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὥ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: Ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη· κάτθεις αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihm in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τούνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα,<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεξ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἔρᾶν οὗτος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαι τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡ̄<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ὡς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, ὥ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κάτ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὕσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾶς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ̄<sup>ij</sup> ἄ, ὥ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὥ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τὴμη<sup>ArtAdjD</sup> χερύ.  
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδού<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπέλου.  
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: καν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἵδού<sup>ij</sup> ἵδού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἥ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam ungemischt die
- [578] δ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με.<sup>A</sup>  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrāAkt ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἡδομαι δε<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', δὸν<sup>A</sup> Pr ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.ij πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὅψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπιν<sup>W</sup> παρειμένος<sup>N</sup> PerM/P  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὡθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνήρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Pr τάνθάδ'<sup>ArtA</sup> ἔστιν εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναι, AdjV γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> Pr τ',<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὺ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ναύτας τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ' Όδυσσέα  
ihn und und
- [605] ὑπ<sup>Prt</sup> ἀνδρός, ω<sup>D</sup> Pr θεῶν οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder

- [606] ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar  
[607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαίμονων δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.  
licht tragenden
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἵτω Μάρων·  
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> 'ξελέτω βλέφαρον Κύ  
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> πίῃ κακῶς.<sup>Adv</sup>  
damit schlecht.
- [619] κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο  
den Efeu lieb tragend po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν·  
pos verlassen habend
- [623] ἀρ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;  
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
bei
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν ἐώ,  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ξεγερθῆ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν, <sup>AdjN</sup> ἔστ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῆ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
 nun wie des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς<sup>Adv</sup>  
 hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις οὕστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
 demnach du welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
 brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
 damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
 wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὥθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
 stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
 wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' ἄρ<sup>Pt</sup> ἔμοι·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
 das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;  
 stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὅμματα  
 und die doch
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
 voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν οἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.  
 schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ὥραν τ'<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
 weil den die und
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βιούομαι  
 und die nicht
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὔτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται πονηρία;  
 geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οἴδ<sup>'</sup> ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν<sup>AdjA</sup> πάνυ, <sup>Adv</sup>  
 aber gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
 dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
 gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
 schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>,Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
 nun aber besser den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη. χειρὶ δ<sup>,Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις,  
 mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ<sup>',Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εὔψυχ(αν  
 aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
 den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ<sup>.A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
 dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ'<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἵω<sup>ij</sup> ἵω<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>'AdjSupV</sup> ω  
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν  
die

[658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὥμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοϋ σέλας.  
weh mir,

[664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὥμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὡς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr wie wie

[666] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese

[669] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ' ἀυτεῖς, ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunkener in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκει.  
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Adv</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, <sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός, <sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγασ' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστήκασι.  
genommen habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; <sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ. τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;  
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ·<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein dothrin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ<sup>ij</sup> παγκάκιστε, <sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εῖ;  
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τὴλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ώνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσ̄τ̄.ij παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh- alter
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das was
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεώς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναῦταισι συντρίψω βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige